

DÍA DE LOS MUERTOS DAY OF THE DEAD

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
Cultura Mexicana sin Fronteras

Presents Five Days of Traditional Mexican Celebration
Presenta cinco días para celebrar la tradición mexicana

St. Mark's Church in-the-Bowery
10th St. and 2nd Ave / Calle 10 con la Segunda Avenida en Manhattan
October 28th - November 1st

All events are free and open to the public
Todos los eventos son gratuitos y están abiertos al público.



The **Day of the Dead** has been one of Mexico's most important festivals since pre-Hispanic times. Mano a Mano recreates the magical space of a village churchyard during the celebration of with altar-building, workshops, dance, poetry and music. Bring photographs, candles and flowers to adorn the altar throughout the week to remember your loved ones.

El **Día de los Muertos** ha sido una de las festividades más importantes de México desde los tiempos prehispánicos. Mano a Mano recreará un mágico espacio del patio de una iglesia durante la celebración y ha organizado eventos que incluyen la puesta de altares, talleres, danza, poesía y música. Recuerden sus seres queridos que se han ido con fotografías, velas, flores para seguir adornando el altar durante toda la semana.



The Altar will be open daily/ El altar estará abierto diario: 10:00am - 8:00pm

For more information please visit: www.manoamano.us, call 646-290-6242 email: info@manoamano.us.

Saturday/Sábado, October 28th: Altar for Accidental Deaths / Altar para la gente accidentada

- 12:00 – 4:00 pm Installation of an altar for the deceased in the East Yard of the church.
Puesta del altar para los fallecidos en el patio Este de la iglesia
- 4:30 – 6:00 pm  Free workshop on paper wreaths and flowers for the altar led by Margarita Larios.
Taller gratuito de papel picado y flores para el altar dirigido por Margarita Larios.
- 6:30 pm  Presentation of the Altar, dedicated to the murdered women in Juárez, México.
Presentación del altar, dedicado a las mujeres asesinadas en Juárez, México.
- 7:00 - 8:00 pm Celebration with Mariachi Santa Ana / *Celebración con el Mariachi Santa Ana.*

Sunday/Domingo, October 29th:

- 4:30 – 6:00 pm  Free workshop in making traditional bread for the Day of the Dead led by Luis Romero.
Taller gratuito sobre la elaboración del tradicional pan de muertos dirigido por Luis Romero.
- 6:30 - 8:00pm  Welcome the Aztec dance procession from the American Indian Community House.
Bienvenida a la procesión de danza Azteca de la American Indian Community House.

Monday/Lunes, October 30th: Altar for the Little Angels / Altar para los angelitos

- 5:00 – 6:30 pm 🇲🇽 Free workshop in *calaveras de azucar* (sugar skulls) for the altar led by Inés Rivera.
Taller gratuito de calaveras de azúcar para el altar dirigido por Inés Rivera.
- 6:45 pm 🇲🇽 Presentation of the altar, dedicated to children who have died in domestic violence.
Presentación del altar dedicado a los niños que han fallecido debido a violencia doméstica.
- 7:00 – 7:45 pm 🇲🇽 Mexico Beyond Mariachi performs /interpretará "La Calavera Sonriente /The Smiling Skull".

Tuesday/Martes, October 31st: Greenwich Village Halloween Parade / Desfile de Halloween

- 3:00 - 5:00 pm Preparation for the Halloween Parade: Arrive by 5:00pm dressed in black to march with us.
Preparación para el desfile. Para desfilar llega al altar antes del 5pm vestido de negro.
- 7:00 pm Mano a Mano participates in the Halloween Parade with the Aztec Marching Band.
Mano a Mano participará en el desfile de Halloween con el Aztec Marching Band.

Wednesday/Miércoles, November 1st: Altar for Adults / Altar para los adultos

- 5:00 pm – 6:15 pm 🇲🇽 Free workshop in writing *esquelas* (memorial cards) for the deceased.
Taller gratuito para escribir esquelas para los fallecidos.
- 6:30 pm 🇲🇽 Presentation of the altar, dedicated to people who have died of AIDS worldwide.
Presentación del altar dedicado a la gente que ha fallecido de SIDA.
- 7:00 – 8:00 pm 🇲🇽 *Calavera* poetry contest (traditional satirical poems which poke fun at death) with prizes!
Concurso de la mejor poesía de calavera, habrá premios!
- 11:00 pm – dawn /
amanecer

Velación – Candlelight Vigil for All Saint's Day / Velación – Para el Día de Todos los Santos

The Concheros Citlaltonac, led by Antonia Guerrero with special guests from Mexico, present an all-night *velación* (candlelight vigil) in the church's Parish Hall. (enter on 11th Street) with altar-building, singing and prayers to accompany the souls of the departed.

Los Concheros Citlaltonac, dirigidos por Antonia Guerrero con invitadas especiales de México, presentan una velación de toda la noche en el Parish Hall de la iglesia (entrada por la calle 11) con elaboración de un altar, canciones y oraciones para acompañar a las almas.

How to Get There / Como llegar: Subway: #6 to Astor Place, L to 3rd Avenue, F to Second Avenue, or any train to Union Square. Bus: M8, M15, M101, M102, M103.

Accessibility / Accesibilidad: This event is wheelchair accessible. All programs between 4:30pm – 8:00pm will have bilingual sign language interpretation in English and Spanish.
Acceso para personas en silla de ruedas. Todos los programas entre 4:30pm y 8:00pm tendrán interpretación con señas en Inglés y Español.



Support for Mano a Mano was provided by the New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency. Association of Hispanic Arts and the Lower Manhattan Cultural Council.